

Translatorium tekstów specjalistycznych - opis przedmiotu

Informacje ogólne	
Nazwa przedmiotu	Translatorium tekstów specjalistycznych
Kod przedmiotu	15.0-WH-DiksP-TRA-L-S14_pNadGen5YJ2G
Wydział	Wydział Humanistyczny
Kierunek	Dziennikarstwo i komunikacja społeczna
Profil	ogólnoakademicki
Rodzaj studiów	pierwszego stopnia z tyt. licencjata
Semestr rozpoczęcia	semestr zimowy 2021/2022

Informacje o przedmiocie	
Semestr	5
Liczba punktów ECTS do zdobycia	2
Typ przedmiotu	obowiązkowy
Język nauczania	polski
Sylabus opracował	- dr Irmina Kotlarska - prof. dr hab. Magdalena Steciąg - dr Magdalena Jurewicz-Nowak

Formy zajęć					
Forma zajęć	Liczba godzin w semestrze (stacjonarne)	Liczba godzin w tygodniu (stacjonarne)	Liczba godzin w semestrze (niestacjonarne)	Liczba godzin w tygodniu (niestacjonarne)	Forma zaliczenia
Laboratorium	30	2	-	-	Zaliczenie na ocenę

Cel przedmiotu

Zaznajomienie studentów z podstawami teorii przekładu oraz z podstawowym słownictwem związanym z tematyką studiów. Wykształcenie umiejętności tłumaczenia tekstów obcojęzycznych, przede wszystkim tekstów informacyjnych, publicystycznych, instruktażowych, tekstów z zakresu kultury oraz teorii komunikacji, a także umiejętności analizy zawartych w nich informacji.

Wymagania wstępne

Komunikatywna znajomość języka angielskiego (języka niemieckiego).

Zakres tematyczny

1. Co to znaczy „tłumaczyć tekst” – uściślenia terminologiczne;
2. Arsenal tłumacza – podstawowe zabiegi językowe pozwalające na sprawne tłumaczenie tekstu;
3. Pułapki oryginału – źródła najczęstszych błędów w tłumaczeniu;
4. Specyfika tłumaczenia tytułów, podtytułów, nazw własnych;
5. Tłumaczenie tekstów informacyjnych i informacyjno-instruktażowych;
6. Tłumaczenie tekstów publicystycznych na podstawie oryginalnych materiałów prasowych;
7. Tłumaczenie tekstów z zakresu teorii komunikacji;
8. Tłumaczenie tekstów z zakresu kultury z uwzględnieniem tła kulturowego;
9. Poglębianie wiedzy o specyfice mediów na podstawie tekstów obcojęzycznych.

Metody kształcenia

Praca z tekstem; metoda działalności praktycznej (indywidualnej i grupowej); heureka (pokonywanie barier i różnego rodzaju ograniczeń w toku debat i wspólnego namysłu).

Efekty uczenia się i metody weryfikacji osiągnięcia efektów uczenia się

Opis efektu	Symbole efektów	Metody weryfikacji	Forma zajęć
student zna podstawową terminologię z zakresu nauk o mediach i komunikacji w wybranym języku obcym	• KD1_W03	• aktywność w trakcie zajęć • kolokwium	• Laboratorium
student ma umiejętności językowe (wybrany język) w zakresie dziennikarstwa i komunikacji społecznej zgodnie z wymaganiami określonymi na poziomie B2 Europejskiego Systemu Opisu Kształcenia Językowego	• KD1_U18	• kolokwium	• Laboratorium
student potrafi wyszukiwać, analizować, oceniać, selekcjonować i użytkować informacje z wykorzystaniem światowych zasobów cyfrowych bibliotek naukowych i portali polskich i obcojęzycznych z zakresu nauk o komunikacji i medioznawstwa	• KD1_U02	• obserwacje i ocena umiejętności praktycznych studenta	• Laboratorium

Opis efektu	Symbole efektów	Metody weryfikacji	Forma zajęć
student potrafi na podstawie samooceny własnych kompetencji efektywnie kształtować kierunki własnego rozwoju i uzupełniać oraz doskonalić swoją wiedzę i umiejętności	KD1_K02	obserwacja i ocena aktywności na zajęciach	Laboratorium
student potrafi aktywnie uczestniczyć w pracy zespołowej, współpracować z członkami grup, organizacji i instytucji medialnych	KD1_K03	obserwacja i ocena aktywności na zajęciach	Laboratorium

Warunki zaliczenia

Aktywny udział w zajęciach oraz sprawdzian polegający na samodzielnym przetłumaczeniu na język polski wskazanego przez prowadzącego tekstu medialnego.

Literatura podstawowa

Belczyk A., *Poradnik tłumacza. Z angielskiego na nasze*, Kraków 2007.

Bańko M., *Słownik dobrego stylu, czyli wyrazy, które się lubią*, Warszawa 2006.

Douglas-Kozłowska Ch., *Difficult words in Polish-English translation*, Warszawa 2012.

Literatura uzupełniająca

Dzierżanowska H. *Przekład tekstów nieliterackich*, Warszawa 1988.

Gandon M., *English for International Journalists*, New York 2013.

Hejnowski K., *Kognitywno-komunikacyjna teoria przekładu*, Warszawa 2007.

Hicks W., *English for Journalists*, London – New York 1993.

Lipczuk R., Leibfried E., Nerlicki K., Feuchert S., *Lehr- und Übungsbuch zur deutsche-polnischen und polnisch-deutschen Übersetzung*, Szczecin 2001.

<https://woerterbuchnetz.de/?sigle=DWB#1>

Uwagi

brak

Zmodyfikowane przez dr Krystian Saja (ostatnia modyfikacja: 13-05-2021 14:05)

Wygenerowano automatycznie z systemu SylabUZ